

György Ligeti

1923 – 2006

Poème Symphonique

für 100 Metronome / for 100 metronomes / pour 100 métronomes

Aufführungsanweisungen / Performance Instructions /

Instructions pour la réalisation

(2)

EDITION

MAINTENANT

PREVIEW
Low Resolution



SCHOTT

Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto

© 1982 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

PREVIEW
Low Resolution

© 1992
© 1992 Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz
Linné-Turm bei der Mönch, Himmelfahrt
Printed in Germany 1994 4/02

Poème Symphonique für 100 Metronome (1962)

Aufführungsanweisungen

Zur Aufführung von *Poème Symphonique* werden 100 Metronome und zwei oder mehrere «Spieler» benötigt. Es sind vorzugsweise pyramidenförmige mechanische Metronome zu verwenden. Elektrische oder elektronische Metronome dürfen nicht eingesetzt werden.

Vor der Aufführung teilen die Spieler die 100 Metronome in gleich große Gruppen auf. Jeder Spieler übernimmt die Verantwortung für seine Gruppe von Metronomen.

Die Vorbereitung der Aufführung erfolgt unter Ausschluß des Publikums. Es ist daher ratsam, das Stück am Anfang eines Konzerts oder gleich nach der Pause aufzuführen.

Alle Metronome sollen vor der Aufführung vollkommen abgelaufen sein und nicht aufgezogenem Zustand auf der Bühne gebracht werden. Es ist daher wichtig, daß vor der Aufführung niemand die Gelegenheit hat, ein Metronome zu sehen aufzuziehen, denn die Form wäre dadurch zerstört. Außerdem müßte die Uhr aufgezogen werden, was zu ungewollten Geräuschen führen würde. Die Metronome sind einzeln auf dem Bühnenboden zu platzieren. Die Metronome sind einzeln auf dem Bühnenboden zu platzieren. Die Metronome sind einzeln auf dem Bühnenboden zu platzieren.

Die Metronome sollten in unterschiedlichen Abständen auf der Bühne platziert werden. Die Metronome sollten in unterschiedlichen Abständen auf der Bühne platziert werden. Die Metronome sollten in unterschiedlichen Abständen auf der Bühne platziert werden.

Poème Symphonique for 100 metronomes (1962)

Instructions for Performance

A performance of *Poème Symphonique* requires 100 preferably mechanical pyramid-shaped metronomes and two or more "interpreters". Electric or electronic metronomes should not be used.

Before the performance, the interpreters divide the metronomes into groups of equal size. Each interpreter is responsible for the metronomes in his group.

The preparation of the performance takes place under the exclusion of the audience. It is therefore advisable to perform the piece at the beginning of a concert or immediately after the intermission.

All metronomes should be completely run down before the performance and not brought onto the stage in a wound-up state. It is therefore important that no one has the opportunity to see a metronome being wound up, as this would destroy its form. In addition, the clock would have to be wound up, which would lead to unwanted noises. The metronomes are to be placed individually on the stage floor. The metronomes are to be placed individually on the stage floor. The metronomes are to be placed individually on the stage floor.

The metronomes should be set at different speeds, between about MM 144 and MM 50, with several intermediate degrees. The metronomes should be placed so that the faster ones are furthest away from the audience, and the slower ones the front.

Poème Symphonique pour 100 métronomes (1962)

Instructions pour la Performance

Une performance de *Poème Symphonique* nécessite 100 métronomes de préférence mécaniques et deux ou plusieurs interprètes. Les métronomes électriques ou électroniques ne doivent pas être utilisés.

Avant la performance, les interprètes divisent les métronomes en groupes de taille égale. Chaque interprète est responsable du fonctionnement de ses métronomes.

La préparation de l'exécution a lieu sans le public. Il est donc conseillé de placer l'œuvre au début du concert ou tout de suite après l'intermède.

On doit s'assurer que les métronomes sont complètement démontés avant de les amener sur la scène. De plus, il faut veiller à ce que personne ne puisse remonter un métronome par mégarde car ceci entraînerait la destruction de la forme musicale. Les métronomes sont ensuite placés sur des résonateurs appropriés. Des estrades en bois conviennent tout à fait, mais on peut aussi se servir de tables ou chaises en bois, éventuellement aussi de deux pianos à queue, mais sans couverture de tissu.

Les métronomes sont ensuite ajustés à différentes vitesses, entre MM 144 et MM 50, avec plusieurs degrés intermédiaires. Vus du public, les métronomes plus rapides sont placés en arrière, tandis que les métronomes plus lents font face au public.

PREVIEW LOW Resolution



Das Aufziehen der Metronome um vier halbe Umdrehungen (180 Grad) sichert die adäquate Aufführungsdauer von 15 bis 20 Minuten. Es muß darauf geachtet werden, daß kein Metronom zweimal aufgezogen wird.

Sämtliche Metronome werden möglichst gleichzeitig in Bewegung gesetzt. Sobald alle Metronome ticken, entfernen sich die Spieler vom Podium. Sie nehmen im Saal verteilt Platz, während das Publikum, das draußen, hinter verschlossenen Türen gewartet hat, herein gelassen wird, um sich so schnell und so leise wie möglich zu seinen Plätzen zu begeben. Es soll absolute Ruhe im Publikum herrschen, bis das letzte Metronom aufgehört hat zu ticken.

They metronomes are wound up four half-turns (180 degrees) to guarantee an adequate performance length of 15 to 20 minutes. It is very important that no wind metronome is wound up twice.

All metronomes are set in motion as simultaneously as possible. As soon as all metronomes are ticking, the performers leave the stage. While they are ticking their seats in the concert hall, the audience, which has been waiting outside, is let in and should sit down as quickly and quietly as possible. The audience should remain absolutely silent until the last metronome has stopped ticking.

Les métronomes doivent être tous remontés également. Quatre demi-tours - 180 degrés - assurent une durée d'exécution de 15 à 20 minutes. Il est très important de s'assurer que les métronomes n'ont été remontés deux fois.

Les métronomes sont mis en mouvement le plus simultanément possible. Dès que tous les métronomes commencent à tiquer, les interprètes quittent la scène. Ils prennent place dans la salle, pendant que le public, qui attendait derrière les portes fermées, est introduit. Il doit s'asseoir le plus vite et le plus silencieusement possible. Le public doit rester absolument muet jusqu'à ce que le dernier métronome ait cessé de tiquer.



Anmerkungen

Die Idee einer mechanisch verflochtenen Musik verfolgt mich seit meiner Kindheit. Ich bin fasziniert von den Labyrinth-Strukturen der Musik, die sich in den Umdrehungen der Metronome wiederholen. Ich habe die Idee, wenn man die Metronome...

Die Idee einer mechanisch verflochtenen Musik verfolgt mich seit meiner Kindheit. Ich bin fasziniert von den Labyrinth-Strukturen der Musik, die sich in den Umdrehungen der Metronome wiederholen. Ich habe die Idee, wenn man die Metronome...

Die erste Aufführung fand am 13. September 1963 in der Banquet-Halle des Rathauses der Stadt Hilversum in Holland, statt und verursachte einen schrecklichen Skandal. Ich wurde von der Bühne vertrieben. Die Metronome wurden von einem Teilnehmer des Kompositionskurses der Stiftung Gaudeamus „gespielt“. Der Leiter der Stiftung, Walter Maas, hatte einen Metronomenhersteller überredet, uns einhundert Instrumente zu leihen. Die Mitspielenden traten im Frack auf, um einen feierlichen Charakter der Aufführung zu erzielen.

Notes

The idea of a mechanically intertwined music has followed me since my childhood. I am fascinated by the labyrinthine structures of music, which repeat themselves in the turns of the metronome. I have the idea, when you wind up the metronome...

I thought of this piece for one hundred metronomes in 1962 while working on *Aventure*. Franz Willnauer helped with the formulation of the instructions for performance, as it was he who suggested the slightly ironical title *Poème Symphonique*.

The first performance took place on the 13th of September 1963 in the banquet hall of the Hilversum City Hall in Holland and caused a terrible scandal. I conducted, and the metronomes were "played" by ten participants in the Gaudeamus Foundation's compositions course. The Foundation's director, Walter Maas, had persuaded a metronome manufacturer to lend us one hundred metronomes for the occasion. The performers appeared in tails to lend the performance a serious character.

Notes

L'idée d'une musique mécanique tictaquante me poursuit depuis mon enfance. Elle est née pour moi à des visions d'un labyrinthe sonnant et à ces images infinies que l'on aperçoit en regardant dans deux miroirs posés face à face.

J'ai conçu la pièce pour cent metronomes en 1962 pendant la composition d'*Aventure*. Les directives de jeu produisirent une partition verbale: Franz Willnauer m'a aidé à écrire le texte et recommanda le titre un peu ironique de *Poème Symphonique*.

La première exécution eut lieu le 13 septembre 1963 dans la salle des banquets de l'Hôtel de Ville de Hilversum, en Hollande, et causa un scandale épouvantable. Je dirigeais moi-même et les métronomes étaient «joués» par dix participants du cours de composition de la Fondation Gaudeamus. Le directeur de la Fondation, Walter Maas, avait convaincu un fabricant de métronomes de nous prêter cent instruments. Afin de souligner le caractère solennel de l'exécution, les interprètes apparurent sur scène en frac.